

**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ
«ЦЕНТР УКРАЇНСЬКО-ЄВРОПЕЙСЬКОГО
НАУКОВОГО СПІВРОБІТНИЦТВА» ТА
ОБЛАСНИМ КОЛЕДЖЕМ «КРЕМЕНЧУЦЬКА
ГУМАНІТАРНО-ТЕХНОЛОГІЧНА АКАДЕМІЯ
ІМЕНІ А.С.МАКАРЕНКА» ПОЛТАВСЬКОЇ
ОБЛАСНОЇ РАДИ**

З метою розвитку співпраці між Громадською організацією «Центр українсько-європейського наукового співробітництва» (Україна), надалі в Умові іменується ЦУЄНС, в особі *директора Віхляєва Михайла Юрійовича*, який діє на підставі Статуту, та Обласним коледжем «Кременчуцька гуманітарно-технологічна академія імені А.С.Макаренка» Полтавської обласної ради, надалі в Договорі іменується КГТА, в особі *директора Крупіної Лесі Валентинівни*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*, уклали цей Договір про нижче викладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

1.1.1. Наукові дослідження.

1.1.2. Обмін між викладачами та здобувачами вищої освіти.

1.1.3. Проведення спільних науково-комунікативних заходів міжнародного та національного рівня.

1.1.4. Забезпечення науковими та навчально-методичними публікаціями.

1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. ЦУЄНС зі своєї сторони забезпечує всебічне сприяння у співпраці КГТА з закордонними закладами вищої освіти, а саме: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Wyższa Szkoła Handlowa w Radomiu, Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza w Sandomierzu, Wyższa Szkoła Społeczno-Przyrodnicza im. Wincentego Pola w Lublinie, Lubelski Park Naukowo Technologiczny S.A., Fundacja Instytut Spraw Administracji Publicznej w Lublinie, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Federacja Uczelni Aglomeracji Warszawskiej, Wyższa Szkoła

**PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATION «CENTER FOR UKRAINIAN
AND EUROPEAN SCIENTIFIC
COOPERATION» AND REGIONAL COLLEGE
“KREMENCHUK ANTON MAKARENKO
HUMANITARIAN AND TECHNOLOGICAL
ACADEMY” OF POLTAVA REGIONAL
COUNCIL**

For the purpose of the development of cooperation between Non-Governmental organisation “Center for Ukrainian and European Scientific Cooperation” (Ukraine), hereinafter referred to as CUESC, represented by *Director Vikhliaiev Mykhailo*, acting under the Charter, and **Regional College “Kremenchuk Anton Makarenko Humanitarian and Technological Academy” of Poltava Regional Council**, hereinafter referred to as KHTA represented by *Director Krupina Lesia* acting under the Charter, together to be referred as *the Parties* and each individually as *the Party*, have entered into this Agreement as follows:

1. Subject matter of the Agreement

1.1. The subject matter of the Agreement is cooperation in the following spheres:

1.1.1. Research activities.

1.1.2. Academic staff and student exchange.

1.1.3. Implementation of joint international and national scientific-communicative events.

1.1.4. Provision with scientific and academic-methodological publications.

1.1.5. The organisation of joint mass cultural events.

1.2. CUESC, for its part, affords multifaceted assistance in the cooperation of KHTA with foreign higher education institutions, as follows: Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Radom Academy of Economics, Humanities and Natural Sciences University in Sandomierz, Vincent Pol University in Lublin, The Lublin Science and Technology Park, Foundation Institute of Public Administration in Lublin, Maria Curie-Skłodowska University, Federation of the Warsaw Agglomeration, Z. Gloger Wolomin International and Regional Cooperation University, Pan European University, Economics Academy of Sciences, University of Miskole, Cuiavian University in Włocławek, University of Economics and Human Sciences in Warsaw, The

Współpracy Międzynarodowej i Regionalnej im. Zygmunta Glogera w Wołominie, Paneurópska Vysoká Škola, Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Stalowej Woli, Uniwersytet Medyczny w Lublinie, Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad, AMEA Følsøfə Institutu, Miskolci Egyetem, Kujawska Szkoła Wyższa we Włocławku, Akademia Ekonomiczno-Humanistyczna w Warszawie, Uniwersytet Rzeszowski, David Agmashenebeli University of Georgia, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Europos humanitarinis universitetas, Katholische Universität Lublin „Johannes Paul II”, Vilniaus kolegija / Aukštoji valstybinė mokykla, České vysoké učení technické v Praze, Università Ca' Foscari Venezia, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA), ISMA, WSBW (Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Łodzi), Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi, Baltijas Starptautiskā akadēmija, Institutul de Științe Penale și Criminologie Aplicată, Akademia Polonijna, Transport and Telecommunication Institute, Lietuvos verslo kolegija.

1.3. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

2.1.1. Реалізація заходів академічних обмінів здобувачів вищої освіти.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів.

2.1.3. Проведення спільних навчально-освітніх заходів за участю науково-педагогічних працівників обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

University of Rzeszów, David Agmashenebeli University of Georgia, North University Centre of Baia Mare, European Humanities University, The John Paul II Catholic University of Lublin, Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences, Czech Technical University in Prague, Ca' Foscari University of Venice, European University Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA), ISMA, WSBW (Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Łodzi), Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi, Baltijas Starptautiskā akadēmija, Institute of Criminal Sciences and Applied Criminology, Polonia University, Transport and Telecommunication Institute, Lithuania Business University of Applied Sciences.

1.3. The Parties can carry out mutual activities on other areas of cooperation by mutual consent.

2. Cooperation terms and conditions

2.1. The Parties shall organise the following events:

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Scientific and pedagogical internship of academic staff and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by academic staff of both Parties.

2.1.4. Sharing of experience, use of new information technologies in academic and scientific activities.

2.1.5. Joint implementation of sports-recreation and mass cultural programmes.

2.1.6. Exchange of printed productions for building up library stocks.

2.1.7. Publications exchange.

2.1.8. Study programmes exchange.

2.1.9. Organisation and holding of joint

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.11. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією щодо запланованих заходів, а також забезпечувати участь науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти в спільних заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

scientific conferences and symposiums.

2.1.10. Preparation of joint projects financed by national and international funds.

2.1.11. Other events by mutual consent of the parties.

2.2. Both Parties are obliged to share information on scheduled events regularly, as well as to provide academic staff and students with assistance for their participation in the events.

2.3. The subject matter of the cooperation shall be specified by the Parties or interested units in the form of additional agreements not later than two weeks prior to the event's implementation.

2.4. Every time, it is necessary to inform another party about the arrival date and a number of visitors not later than two weeks before the arrival.

2.5. A number of academic staff and students, whose exchange can be realised, as well as other exchange issues, shall be agreed in the formal working documents for every particular situation.

3. Financing principles

3.1. Fulfilment of every project concerning cooperation, which is mentioned in paragraph 2, requires drawing up an individual cost estimate.

3.2. Trip cost to a country of destination is paid by the Party which directs the participants.

3.3. Accommodation costs of academic staff and students on the territory of a host country are covered by the Party which plays host to the participants.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

4. Liability of the Parties and principles for the Agreement modification

4.1. The Parties are liable for the observance of Agreement terms. If it is impossible to fulfil Agreement terms, the Party shall immediately inform other Party, as well as propose own alternative for issue solution.

4.2. All controversial issues arising from the Agreement shall be settled through negotiations by signing of an agreement.

4.3. Changes and amendments to this Agreement shall be introduced in a written form agreed beforehand by the Parties, or they don't come into effect.

5. Validity and principles for Agreement termination

5.1. The Agreement shall take effect after the Parties have signed it and is valid for 5 years.

5.2. The Agreement shall be deemed prolonged for one year under the same terms and conditions in the case of non-notification of its termination by one of the Parties no later than one month prior to the expiration of the Agreement.

5.3. Each Party has the right to terminate the Agreement by a written notification of other Party no later than 6 months prior to scheduled termination date.

6. Drawing up of the Agreement

6.1. The Agreement is made in two copies in English and Ukrainian of equal content and legal force.

6.2. Each Party shall receive one copy.

7. **Заклучні положення**

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ЦУЄНС несе директор Віхляєв Михайло Юрійович.

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони КГТА несе директор Крупіна Леся Валентинівна.

Юридичні адреси та підписи Сторін

ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»
вул. Митрака, 25, м. Ужгород,
88000, Україна,
e-mail: info@cuesc.org.ua

Директор ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»



[Signature]
М.Ю. Віхляєв

« »

202_р.

7. **Final provisions**

7.1. Director Vikhliaiev Mykhailo is responsible for the coordination of activities on behalf of CUESC.

7.2. Director Krupina Lesia is responsible for the coordination of activities on behalf of KHTA.

Legal addresses and signatures of the Parties

Обласний коледж «Кременчуцька гуманітарно-технологічна академія імені А.С.Макаренка» Полтавської обласної ради
вул. Валентини Федько, 33, м. Кременчук,
39600, Україна,
e-mail: krem_ped_k@ukr.net

Директор Обласного коледжу «Кременчуцька гуманітарно-технологічна академія імені А.С.Макаренка» Полтавської обласної ради



[Signature]
Л.В. Крупіна

202_р.